

Primo discorso di Pericle

*Alla guerra*

(1,139-144)

139. Nella prima ambasceria,<sup>1</sup> gli Spartani diedero e ricevettero, a loro volta, istruzioni per la cacciata dei sacri-  
leghi. Poi, a varie riprese, intimarono ad Atene di togliere  
l'assedio di Potidea e di restituire l'indipendenza a Egina.  
Ma insistevano, in modo particolare e con estrema chia-  
rezza, su un punto: non ci sarebbe stata la guerra se gli  
Atheniesi avessero abrogato il decreto su Megara,<sup>2</sup> che proi-  
biva a questa città di servirsi dei porti dell'impero ateniese  
e del mercato dell'Attica. Ma gli Atheniesi non cedettero alle  
richieste e non abrogarono il decreto. Accusavano Megara  
di coltivare il suolo sacro e una terra di nessuno, i cui con-  
fini non erano stati definiti. La accusavano ancora di aver  
accolto degli schiavi fuggitivi. Giunse infine da Sparta l'ul-  
tima ambasceria formata da Ramfia, Melesippo e Agesan-  
dro.<sup>3</sup> Costoro, lasciando perdere le precedenti richieste, si  
concentrarono su un'unica proposta: "Gli Spartani voglio-  
no la pace, e la pace si avrà se voi concederete ai Greci la  
piena indipendenza".<sup>4</sup> Gli Atheniesi, convocata l'assemblea,  
aprirono il dibattito e decisero di dare una risposta defini-  
tiva dopo aver discusso punto per punto le richieste degli  
Spartani.<sup>5</sup> Si presentarono in molti a parlare, con posizioni  
opposte. Chi diceva che bisognava fare la guerra. Chi so-  
steneva che il decreto su Megara non doveva ostacolare la  
pace e pertanto bisognava abrogarlo. Si fece avanti anche  
Pericle, figlio di Santippo, che all'epoca era il personaggio  
più importante di Atene, un abilissimo oratore e un politi-  
co eminente.<sup>6</sup> I suoi consigli furono questi:

[139,1] Λακεδαιμόνιοι δὲ ἐπὶ μὲν τῆς πρώτης πρεσβείας  
τοιαῦτα ἐπέταξαν τε καὶ ἀντεκελεύθησαν περὶ τῶν ἐνα-  
γῶν τῆς ἐλάσεως ὄσπερον δὲ φοιτῶντες παρ' Ἀθηναίους  
Ποτειδαίας τε ἀπαιτῆσθαι ἐκέλευον καὶ Ἐγίναν αὐτό-  
νομον ἀφιέναι, καὶ μάλιστα γε πάντων καὶ ἐνηλότερα  
προὔλεγον τὸ περὶ Μεγαρέων ψήφισμα καθελούσι μὴ ἄν  
γίνεσθαι πόλεμον, ἐν ᾧ εἰρητὸ αὐτοῖς μὴ χηρῆσθαι τοῖς  
ἡμέτεροις ἐν τῇ Ἀθηναίων ἀρχῇ μηδὲ τῇ Ἄττικῇ ἀγορᾷ. [2]  
οἱ δὲ Ἀθηναῖοι οὕτε τὰλλα ὑπήκουον οὕτε τὸ ψήφισμα κα-  
θήγον, ἐπικαλοῦντες ἐπεργασίαν Μεγαρεῦσι τῆς γῆς τῆς  
ἱεράς καὶ τῆς ἀορίστου καὶ ἀνοδοπτόδων ὑποδοχῆν τῶν  
ἀφισταμένων. [3] τέλος δὲ ἀφικομένων τῶν τελευταίων  
πρεσβέων ἐκ Λακεδαιμόνος, Ραμφίου τε καὶ Μελεσίπρου  
καὶ Ἀγισάνδρου, καὶ λεγόντων ἄλλο μὲν οὐδὲν ὧν πρῶτε-  
ρον εἰσέθεσαν, αὐτὰ δὲ τὰδε ὅτι Ἰακεδαίμονιοι βούλονται  
τὴν εἰρήνην εἶναι, εἴη δ' ἂν εἰ τοὺς Ἑλληνας αὐτονομίους  
ἀφέετε, ποιήσαντες ἐκκλησίαν οἱ Ἀθηναῖοι γνώμης σφί-  
σιν αὐτοῖς προτίθεσαν, καὶ ἐδοκεῖ ἀπαξ περὶ ἀπαιτήτων  
βουλευσάμενους ἀποκρίνασθαι. [4] καὶ παριόντες ἄλλοι  
τε πολλοὶ ἔλεγον ἐπ' ἀμφοτέρα γυννόμενοι τὰς γνώμης  
καὶ ὡς χερὶ προλεμῆναι καὶ ὡς μὴ ἐμτῶδον εἶναι τὸ ψήφισμα  
εἰρήνης, ἀλλὰ καθελείν, καὶ παρὰθεῶν Περικλῆς ὁ Ἐαν-  
θίπρου, ἀνήγκατ' ἐκείνον τὸν χρόνον πρῶτος Ἀθηναίων,  
λέγειν τε καὶ πρᾶσσειν δυνατώτατος, παρῆναι τοιαῦδε:

[140,1] Τῆς μὲν γνώμης, ὧ Ἀθηναῖοι, αλεῖ τῆς αὐτῆς  
ἔχουμαι, μὴ εἶκειν Πελοποννησίους, κατ'εργεῖ εἰδῶς τοὺς ἀν-  
θρώπους οὐ τῇ αὐτῇ ὀργῇ ἀναστρεβομένους τε προλεμῆναι

140. Io, Atheniesi, sono sempre dello stesso parere<sup>7</sup>: non  
bisogna cedere a Sparta. So bene che gli uomini cambiano

καὶ ἐν τῷ ἔργῳ πράσσοντες, πρὸς δὲ τὰς ξυμφορὰς καὶ τὰς γνώμας τοεπομένων, ὁρῶ δὲ καὶ νῦν ὁμοία καὶ παρὰπλήθια ξυμβουλευτέα μοι ὄντα, καὶ τοὺς ἀναπειθομένους ὑμῶν δικαίῳ τοῖς κοινῇ δόξασιν, ἦν ἄρα τι καὶ σφαλλώμεθα, βοηθεῖν, ἢ μὴδὲ κατορθοῦντας τῆς ξυνεσεως μεταπειεῖσθαι. ἐνδέχεται γὰρ τὰς ξυμφορὰς τῶν πραγμάτων οὐκ ἦσσαν ἀμαθῶς χωρήσαι ἢ καὶ τὰς διαβολὰς τοῦ ἀνθρώπου δι' ὄπρεθ καὶ τὴν τύχην, ὅσα ἀν παρὰ λόγον ξυμβῆ, εἰώθασμεν αἰτιάσθαι. [2] Δαιεδαυμόνιοι δὲ πρῶτερον τε δῆλοι ἦσαν ἐπιβουλεύοντες ἡμῖν καὶ νῦν οὐκ ἦκιστα. εἰρημένον γὰρ δικας μὲν τῶν διαφορῶν ἀλλήλοισ διδόναι καὶ δεχέσθαι, ἔχειν δὲ ἐκατέου δ' ἔχομεν, οὔτε αὐτοὶ δικας πῶ ἤτησαν οὔτε ἡμῶν διδόντων δέχονται, βούλονται δὲ πολέμῳ μάλλον ἢ λόγοις τὰ ἐγκλήματα διαλύεσθαι καὶ ἐπιτάσσοντες ἤδη καὶ οὐκέτι αἰτιώμενοι πράξειν. [3] Πορταίας τε γὰρ ἀπανίστασθαι κελύουσι καὶ Αἰγύων αὐτόνομον ἀφένειναι καὶ τὸ Μεγαρέων ψήφισμα καθαιρεῖν· οἱ δὲ τελευταῖοι οἶδε ἦκοντες καὶ τοὺς Ἑλλήνας προσαγορεύουσιν αὐτόνομους ἀφένειναι. [4] ὑμῶν δὲ μηδεὶς νομίῳ περιβραχέος ἀν πολεμῆν, εἰ τὸ Μεγαρέων ψήφισμα μὴ καθέλοιμεν, ὄπρεθ μάλιστα προύχονται, εἰ καθαιρεθεῖη, μὴ ἀν γίνεσθαι τὸν πόλεμον, μὴδὲ ἐν ὑμῖν αὐτοῖς αἰτίαν ὑπολίτρησθε ὡς διὰ μικρὸν ἐπολεμήσατε. [5] τὸ γὰρ βραχὺ τὸ τοῦτο πᾶσαν ὑμῶν ἔχει τὴν βεβαίωσιν καὶ πείραν τῆς γνώμης, οἷς εἰ ξυγχωρήσετε, καὶ ἄλλο τι μείζον εὐθὺς ἐπιταχθήσεσθε ὡς φόβῳ καὶ τούτο ὑπακούσαντες· ἀπισχυγισάμενοι δὲ σαφῆς ἀν καταστήσατε αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ ἴσου ὑμῖν μάλλον προσφέρεσθαι.

[141.1] Αὐτόθεν δὴ διανοήθητε ἢ ὑπακούειν πρὶν τι βλαβηναί, ἢ εἰ πολεμησομεν, ὥπρεθ ἔμοιγε ἀμεινὸν δοκεῖ εἶναι, καὶ ἐπὶ μεγάλῃ καὶ ἐπὶ βραχεία ὁμοίως προφάσει μὴ εἰζόντες, μὴδὲ ξὺν φόβῳ ἔξοντες ἂ κερτιμέθω τὴν γὰρ αὐτὴν δύναται δοῦλωσιν ἢ τε μεγίστη καὶ ἐλαχίστη δι-

idea a seconda delle circostanze: sono mossi dalla collera quando aderiscono al progetto di una guerra, ma non conservano la stessa disposizione quando si trovano a combattere. Io vedo, però, che devo ripetervi, di nuovo, il medesimo consiglio. E da voi mi aspetto questo<sup>8</sup>: chi condivide il mio parere dovrà sostenere le decisioni comuni anche se avessimo qualche insuccesso. Altrimenti non si arroghi il merito di una scelta intelligente<sup>9</sup> se tutto andrà per il meglio. Gli esiti delle azioni sono imprevedibili quanto le menti degli uomini.<sup>10</sup> Per questo siamo soliti accusare la sorte quando gli eventi vanno contro le previsioni. Era chiaro che gli Spartani tramavano contro di noi. E adesso lo è anche più di prima. Il trattato prevedeva il ricorso a un arbitrato in caso di controversie e insieme stabiliva che ognuna delle parti conservasse i suoi possessi.<sup>11</sup> E invece non ci hanno mai chiesto un arbitrato né lo hanno accettato quando lo abbiamo proposto. Preferiscono risolvere la controversia con la guerra piuttosto che confrontarsi in un dibattito.<sup>12</sup> E adesso non avanzano richieste, ma vengono addirittura a darci ordini. Ci impongono di togliere l'assedio di Potidea, di concedere l'autonomia a Egina e infine di abrogare il decreto su Megara. E con quest'ultima ambasceria ci ordinano di lasciare liberi i Greci. Insistono che non ci sarà la guerra se revocheremo il decreto di Megara.<sup>13</sup> Ma non è questo il punto e non potete credere che la guerra sia determinata da una questione insignificante. Non lasciate che si insinuï nella vostra mente un simile rimprovero. Questa faccenda 'di poco conto' richiede, in realtà, tutta la vostra fermezza e mette alla prova la coerenza della vostra politica. Se cederete, si abatteranno su di voi imposizioni ancora più gravi, perché penseranno che avete avuto paura. Se invece rifiuterete con decisione, farete loro capire chiaramente che devono trattare con voi da pari a pari.

141. Adesso dovete decidere: o vi piegate alle loro richieste prima di aver subito un qualsiasi danno oppure, in caso di guerra - ed è questa, a mio parere, la scelta migliore -, non cedete per nessun motivo, grande o piccolo che sia,<sup>14</sup> e conservate, senza paura, quello che è nostro. Perché se un paese di uguale potenza avanza ai propri vicini una richiesta, non importa se grande o piccola, e la impone come un ordine, invece di seguire una regolare trattativa, questo ha un'unica conseguenza: la schiavitù.<sup>15</sup> Se mi ascolterete con attenzione,

καίωσις ἀπὸ τῶν ὁμοίων πρὸ δίκης τοῖς πέλαις ἐπιταροσ-  
 μένη. [2] Τὰ δὲ τοῦ πολέμου καὶ τῶν ἑκατέρωθεν ὑπαρχόν-  
 των ὡς οὐκ ἀσθενέστερα ἔξομεν γνῶτε καθ' ἕκαστον  
 ἀκούοντες. [3] αὐτοῦργοι τε γὰρ εἰσι Πελοποννησιοὶ καὶ  
 οὔτε ἰδίᾳ οὔτ' ἐν κοινῷ χρήματα ἔστιν αὐτοῖσι, ἔπειτα χρο-  
 νίαν πολέμων καὶ διαπονήων ἀπέγειν διὰ τὸ βραχέως  
 αὐτοὶ ἐπ' ἀλλήλους ὑπὸ πεινίας ἐπιφέγειν. [4] καὶ οἱ  
 τοιοῦτοι οὔτε ναῦς πληροῦντες οὔτε πέλαις σφραγίας πολ-  
 λάκις ἐκτέμπτειν δύνανται, ἀπὸ τῶν ἰδίων τε ἄμα ἀπόντες  
 καὶ ἀπὸ τῶν αὐτῶν δαπανιόντες καὶ πρσοεῖτι καὶ θαλάσ-  
 σης εἰργόμενοι. [5] αἱ δὲ περιουσίαι τοῦς πολέμου, μάλλον  
 ἢ αἱ βίαιοι ἐσφογαὶ ἀνέχουσιν. σίματα τε ἐτοιμότεροι οἱ  
 αὐτοῦργοι τῶν ἀνθρόπων ἢ χρήματοι πολέμειν, τὸ μὲν πι-  
 στὸν ἔχοντες ἐκ τῶν κινδύνων κἂν περιγινέσθαι, τὸ δὲ οὐ  
 βέβαιον μὴ οὐ προανακώσκειν, ἄλλως τε κἂν παρὰ δόξαν,  
 ὅτεγ εἰκος, ὁ πόλεμος αὐτοῖς μηκύνηται. [6] μάχη μὲν γὰρ  
 μιᾷ πρὸς ἅπαντας Ἑλληνίας δύναται Πελοποννησιοὶ καὶ οἱ  
 ξυμμαχοὶ ἀντισχεῖν, πολέμειν δὲ μὴ πρὸς ὁμοίαν ἀντιτα-  
 γασκεῖν ἀδύνατοι, ὅταν μήτε βουλευτηγίῳ ἐνὶ χρωόμενοι  
 παρὰχορήμᾳ τι δέξωσι ἐπιτελεῶσι πάντες τε ἰσότηφοι ὄντες  
 καὶ οὐχ ομοφύλοισι τὸ ἐφ' ἑαυτὸν ἕκαστος σπεύδῃ· ἐξ ὧν φι-  
 λαί μηδὲν ἐπιτελεῖς γίγνεσθαι. [7] καὶ γὰρ οἱ μὲν ὡς μάλι-  
 στα τιμωρησασθαι τινα βούλονται, οἱ δὲ ὡς ἥκιστα τὰ  
 οἰκεία φθειραῖ. χρόνιοι τε ξυνιόντες ἐν βραχεῖ μὲν μοδίῳ  
 σκοποῦσι τι τῶν κοινῶν, τῷ δὲ πλεονί τὰ οἰκεία πρῶτοσου-  
 σιν, καὶ ἕκαστος οὐ παρὰ τὴν ἑαυτοῦ ἀμέλειαν οἴεται βλά-  
 ψειν, μέλειν δὲ τινα καὶ ἄλλῳ ὑτέγ ἑαυτοῦ τι προῖδειν, ὥστε  
 τῷ αὐτῷ ὑπὸ ἀπάντων ἰδίᾳ δοξάσματι λανθάνειν τὸ κοι-  
 νὸν ἀθρόον φθειρόμενον.

[142.] Μέγιστον δέ, τῇ τῶν χρημάτων σπάνει κωλύον-  
 ται, ὅταν σχολῇ αὐτὰ προκίζόμενοι διαμέλωσιν· τοῦ δὲ  
 πολέμου οἱ καιροὶ οὐ μέντοι. [2] καὶ μὴ οὐδ' ἡ ἐπιτελιχίσις  
 οὐδὲ τὸ ναυτικὸν αὐτῶν ἀξιὸν φοβηθῆναι. [3] τὴν μὲν γὰρ  
 χαλεπὸν καὶ ἐν εἰρήνῃ πῶλον ἀντιπάλον κατασκευάσα-

vedrete che noi abbiamo mezzi e risorse per la guerra non inferiori ai loro.<sup>16</sup> I Peloponnesiaci coltivano la terra e non hanno denaro, né privatamente né nelle casse dello stato. Inoltre non hanno esperienza di guerre che durino a lungo o che si svolgano al di là del mare. Le guerre che combattono tra loro di solito durano poco perché sono poveri. Per questo non sono in grado di armare navi né di mettere in campo ripetutamente forze di fanteria. Dovrebbero stare lontani dalle proprie terre,<sup>17</sup> spendere le proprie risorse e inoltre affrontare un blocco marittimo. Le riserve auree dello stato e non le contribuzioni forzate sostengono le operazioni militari. Ma la gente che vive della terra è più disposta a sacrificare la propria vita che a sostenere la guerra con i propri averi<sup>18</sup>; dai pericoli confidano di potersi salvare, ma temono, per contro, che i soldi si esauriscano prima della fine della guerra, soprattutto se – come è probabile – il conflitto dovesse durare più a lungo delle loro previsioni. In un'unica battaglia i Peloponnesiaci e i loro alleati sarebbero in grado di resistere contro tutti i Greci,<sup>19</sup> ma sono incapaci di sostenere una guerra contro chi ha apparati militari diversi dai loro. Non sono in grado di agire in modo immediato ed efficace perché non hanno un'unica assemblea chiamata a deliberare.<sup>20</sup> Hanno parità di voto, ma sono di stirpi diverse: così ognuna tende al proprio utile. E in una situazione del genere è ben difficile che qualcosa vada a buon fine. C'è chi pensa a vendicarsi dei propri nemici e chi, invece, si preoccupa di danneggiare il meno possibile i propri averi. Si radunano di rado e dedicano poco tempo alle questioni comuni, mentre la maggior parte della discussione è spesa per gli interessi delle singole città. Ognuno è convinto che la propria noncuranza non procuri danni: provvederà qualcun altro anche per lui. La pensano tutti così. Di conseguenza, l'interesse comune viene meno del tutto, senza che neanche se ne rendano conto.

142. Ma il maggior ostacolo per loro verrà dalla scarsità di capitali. Ogni volta dovranno perdere tempo e fatica per procurarseli. Ma in guerra le occasioni propizie non aspettano. Non dovette temere le loro fortificazioni? nei nostri territori né la loro forza navale. Per una città rivale è già difficile, in tempo di pace, costruire fortificazioni,

σθαί, ἢ που δὴ ἐν πολεμιά τε καὶ οὐχ ἦσσαν ἐκείνοις ἡμῶν ἀντιπυρρειαζομένων· [4] φρούριον δ' εἰ ποιήσονται, τῆς μὲν γῆς βλάβητοιεν ἄν τι μέγος καταδομάς, καὶ αὐτομο-  
 λίας, οὐ μόνον ἰκανὸν γε ἔσται ἐπιτεργίλσειν τε καὶ οὐκ εἶν  
 ἡμῶς πλεῦσαντας ἐς τὴν ἐκείνων καί, ἦ τε γ' ἰσχύομεν, ταῖς  
 ναυσὶν ἀμύνεσθαι· [5] πλέον γὰρ ἡμεῖς ἔχομεν τοῦ κατὰ  
 γῆν ἐκ τοῦ ναυτικοῦ ἐμπειρίας ἢ ἐκείνοι ἐκ τοῦ κατ' ἥπει-  
 ρον ἐς τὰ ναυτικά. [6] τὸ δὲ τῆς θαλάσσης ἐπιστημῶνας  
 γενέσθαι οὐ γὰρ δὴ οὐτοῖς προσηγνησεται. [7] οὐδὲ γὰρ  
 ἡμεῖς μελετῶντες αὐτὸ εὐθύς ἀπὸ τῶν Μηδικῶν ἐξείργα-  
 σθέ πως' πῶς δὴ ἄνδρες γεωργοὶ καὶ οὐ θαλάσσιοι, καὶ πγο-  
 στέρι οὐδὲ μελετῆσαι ἑασόμενοι διὰ τὸ ὑπ' ἡμῶν πολεμίας  
 ναυσὶν αἰεὶ ἐφορμεισθαι, ἄξιον ἄν τι δοῶμεν; [8] πρὸς μὲν  
 γὰρ ὀλίγας ἐφορμύσας κἂν διακινδυνεύουσαν πλῆθει τὴν  
 ἀμαθίαν θρασύνοντες, πολεμίας δὲ εἰργόμενοι ἡσυχάσοισι  
 καὶ ἐν τῷ μὴ μελετῶντι ἀξυνετώτεροι ἔσονται καὶ δι' αὐτὸ  
 καὶ δικνηγότεροι. [9] τὸ δὲ ναυτικὸν τέχνης ἔστιν, ὥστε γ  
 καὶ ἄλλο τι, καὶ οὐκ ἐνδέχεται, ὅταν τύχη, ἐκ παρόργου με-  
 λετᾶσθαι, ἀλλὰ μάλλον μῆδὲν ἐκείνῳ πάρεργον ἄλλο γί-  
 γνεσθαι.

[143.1] Εἰ τε καὶ κινήσαντες τῶν Θαυμαστῶν ἢ Δελφοῖς  
 χρημάτων μισθῷ μείζονι πειρώμενοι ἡμῶν ὑπολαβεῖν τοῖς  
 ἔξουσιν τῶν ναυτῶν, μὴ ὄντων μὲν ἡμῶν ἀντιπάλων ἐσβάν-  
 των αὐτῶν τε καὶ τῶν μετοικῶν δεινὸν ἄν ἦν· νῦν δὲ τοῦτε  
 τε ὑπάγχει, καὶ, ὅππερ κεραιότερον, κυβερνήτας ἔχομεν πο-  
 λιτας καὶ τὴν ἄλλην ὑπηρεσίαν πλείους καὶ ἀμείνους ἢ  
 ἄπασα ἢ ἄλλη Ἑλλάς. [2] καὶ ἐπὶ τῷ κινδύνῳ οὐδεὶς ἄν δέ-  
 ξαιτο τῶν ἔξων τὴν τε αὐτοῦ φεύγειν καὶ μετὰ τῆς ἦσο-  
 νος ἄμα ἑλπίδος ὀλίγων ἡμερῶν ἔνεκα μεγάλου μισθοῦ

figuriamoci farlo in territorio nemico, quando noi po-  
 tremmo rispondere con la costruzione di altrettante for-  
 tificazioni contro di loro.<sup>22</sup> Se costruiranno un fortino,  
 probabilmente riusciranno ad infliggerci qualche danno,  
 saccheggiando parte del territorio e facendo fuggire gli  
 schiavi. Ma questo non ci impedirà di far vela verso le  
 loro terre e di costruire là delle piazzeforti e di fare rap-  
 presaglie con la flotta, che è il nostro maggiore punto di  
 forza. La nostra esperienza del mare ci rende esperti an-  
 che per gli scontri di terra.<sup>23</sup> Molto più di quanto i nostri  
 nemici possano sapere di marina in base alle loro guerre  
 sul continente. E diventare esperti del mare non sarà per  
 loro cosa facile. Neppure voi avete raggiunto la perfezio-  
 ne in questo campo nonostante lo praticiate dai tempi  
 delle guerre contro i Persiani. Dei contadini, che non  
 hanno dimestichezza con il mare, come potranno rag-  
 giungere un qualche risultato? Tanto più che non li lasce-  
 remo fare esercizio, ma saremo sempre là a bloccarli con  
 una flotta ingente. Forse, se si trovassero ad affrontare  
 poche navi, potrebbero correre il rischio di uno scontro  
 e compensare la loro impreparazione con la superiorità  
 numerica. Ma se saranno bloccati da una flotta cospicua,  
 se ne staranno tranquilli. Così, non avendo la possibilità  
 di esercitarsi diventeranno ancora più inetti e, per que-  
 sto, avranno anche più timore. La marineria è, più di  
 ogni altra cosa, questione di tecnica e non è possibile  
 praticarla quando capita, come un'attività secondaria.  
 Bisogna, al contrario, dedicarsi totalmente a essa e a  
 niente altro.

143. Potrebbero mettere mano ai tesori di Olimpia e di  
 Delphi<sup>24</sup> per sottrarci con una paga più alta i marinai stra-  
 nieri che servono nella nostra flotta. E noi avremmo ra-  
 gione di temere questa eventualità se non fossimo in gra-  
 do di fronteggiarli, imbarcandoci tutti sulle navi insieme  
 ai meteci che vivono qui da noi. Ma questo possiamo ben  
 farlo. E - cosa più importante - abbiamo come piloti no-  
 stri concittadini, e il personale tecnico della flotta è il più  
 numeroso e meglio addestrato di tutta quanta la Grecia.  
 Quando il pericolo sarà incombente, nessun mercenario  
 vorrà essere esiliato dalla propria città e combattere insie-  
 me a loro - tra l'altro con minore speranza di successo -

δόσεως ἐκείνοις ξυναγωνίζεσθαι. [3] Καὶ τὰ μὲν Πελοποννησίων ἔμιογε τοιαῦτα καὶ παραπλήσια δοκεῖ εἶναι, τὰ δὲ ἡμέτερα τούτων τε ὠντεσθ' ἐκείνοις ἐμειψάμην ἀτηρῶν χθακαὶ ἀλλὰ οὐκ ἀπὸ τοῦ ἴσου μεγάλα ἔχεν. [4] Ἦν τε ἐπὶ τὴν χθώραν ἡμῶν περὶ ἴωσιν, ἡμεῖς ἐπαι τὴν ἐκείνων πάλυ σούμεθα, καὶ οὐκέτι ἐκ τοῦ ὅμοιου ἔσται Πελοποννήσου τε μέγος τι τηρήσῃναι καὶ τὴν Ἀττικὴν ἀπασαν· οἱ μὲν γὰρ οὐχ ἔξουσι ἀλλήν ἀντιλαβεῖν ἀμαχεί, ἡμῖν δ' ἐστὶ γῆ πολλὴ καὶ ἐν νήσοις καὶ κατ' ἡπτερον· μέγα γὰρ τὸ τῆς θαλάσσης κῶτος. [5] στέψασθε δέ· εἰ γὰρ ἦμεν νησιώται, τίνες ἂν ἀληπτότεροι ἦσαν; καὶ νῦν χερὶ ὅτι ἐγγύτατα τοῦτον διανοθέντας τὴν μὲν γῆν καὶ οἰκίας ἀφείναι, τῆς δὲ θαλάσσης καὶ πτόλεως φυλακὴν ἔχεν, καὶ Πελοποννησίοις ὑπέρος καὶ ἀγριοθέντας πολλῶν πλέοσι μὴ διαμάχεσθαι (καρῶν αὐτῶν ὀργισθέντας πολλῶν πλέοσι μὴ διαμάχεσθαι καὶ ἦν τῆσαντες, τὰ τῶν ξυμμάχων, ὅθεν ἰσχύομεν, προσαρπάζονται· οὐ γὰρ ἦσυχάσοι μὴ ἱκανῶν ἡμῶν ὄντων ἐπὶ αὐτοῖς στρατεύειν), τὴν τε ἀλόφουρον μὴ οἰκίων καὶ γῆς ποιεῖσθαι, ἀλλὰ τῶν σωμάτων· οὐ γὰρ τάδε τοὺς ἀνδρας, ἀλλ' οἱ ἀνδρες ταῦτα κτῶνται. καὶ εἰ ῥῆμην πτεῖσιν ὑμᾶς, αὐτοὺς ἂν ἐξελθόντας ἐκέλευον αὐτὰ δηῶσθαι καὶ δεῖξαι Πελοποννησίοις ὅτι τούτων γε ἔνεκα οὐχ ὑπακούοισθε.

[144, 1] Πολλά δὲ καὶ ἀλλὰ ἔχω ἐς ἄλτιδα τοῦ περιέσθαι, ἣν ἐθέλητε ἀρχὴν τε μὴ ἐπικτάσθαι ἅμα πολέμου· τες καὶ κινδύνους ἀυθαγέτους μὴ προστιθεσθαι· μάλλον γὰρ πεφόβηται τὰς οἰκίας ἡμῶν ἀμαρτίας ἢ τὰς τῶν ἐναντίων διανοίας. [2] ἀλλ' ἐκείνα μὲν καὶ ἐν ἀλλῶ λόγῳ ἅμα τοῖς ἔργοις δηλώθησεται· νῦν δὲ τοῦτοις ἀποκρινάμενοι ἀποπεμπόμεν, Μεγαρέας μὲν ὅτι ἐάσομεν ἀγορᾶ καὶ λιμῆσι χορῆσθαι, ἦν καὶ Δακεδαμόνιοι ξενηλασίας μὴ τοιαῦτο μῆτε ἡμῶν μῆτε τῶν ἡμετέρων ξυμμάχων (οὔτε γὰρ εἴκεινο κῶλῳ ἐν ταῖς σπονδαῖς οὔτε ῥοδε), τὰς δὲ πτόλεις ὅτι αὐτο-

solo per il miraggio di pochi giorni di una paga più alta. Questa è, in sostanza, la situazione del Peloponneso. Noi, invece, siamo esenti dalle debolezze che ho osservato nei nostri avversari e abbiamo, per contro, grandi vantaggi che ci rendono superiori. Se marceranno per terra contro il nostro paese, noi assaliremo il loro per mare. Saccheggiando una parte del Peloponneso infliggeremo loro un danno maggiore di quanto essi possano fare devastando l'Attica intera. I Peloponnesiaci, infatti, non potranno procurarsi altra terra se non combattendo. Noi, al contrario, abbiamo molti altri territori nelle isole e sul continente.<sup>25</sup> Gran cosa è l'egemonia sul mare!<sup>26</sup> Riflettete: se il nostro paese fosse un'isola, saremmo imprendibili.<sup>27</sup> Bisogna dunque che ci poniamo in questa prospettiva: dobbiamo abbandonare la terra e le case e mantenere il controllo solo del mare e della città.<sup>28</sup> La devastazione della nostra terra non ci deve esasperare né indurre a una battaglia campale contro i Peloponnesiaci che sono più numerosi di noi.<sup>29</sup> Se vincessimo, dovremmo in ogni caso combattere ancora e non saranno certo meno numerosi. Se fossimo sconfitti, perderemmo il contributo degli alleati, che costituirebbe la nostra forza. Si ribellerebbero di sicuro se non fossimo più in grado di fare delle spedizioni contro di loro. Non bisogna piangere sulla terra e sulle case.<sup>30</sup> Ma sulle vite umane. Perché sono gli uomini che procurano i beni e non il contrario. Anzi, se pensassi di potervi convincere, vi direi di andare voi stessi a devastare campi e case per mostrare ai Peloponnesiaci che voi non accettate le loro imposizioni per difendere quei possessi.

144. Ho molte altre ragioni per pensare che ne usciremo vincitori. Ma a una condizione: non dovette estendere il vostro dominio durante il periodo della guerra<sup>31</sup> e non dovette affrontare ulteriori rischi di vostra iniziativa. Mi preoccupano di più i vostri possibili errori che i piani dei nemici. Ma di questo vi parlerò in un altro discorso quando saremo in guerra. Adesso congediamo gli ambasciatori con questa risposta<sup>32</sup>: consentiremo a Megara di accedere al nostro mercato e ai nostri porti a patto che anche gli Spartani non decretino più espulsioni a danno nostro e dei nostri alleati. Il trattato che abbiamo stipulato non vieta, infatti, né il blocco di Megara né le espulsioni di stranieri.

νόμους ἀφήσομεν, εἰ καὶ αὐτρονόμους ἔχοντες ἐσπευσάμεθα, καὶ ὅταν κακείνοι ταῖς ἑαυτῶν ἀποδοῦσι πόλεις μὴ σφίσι [τοῖς Λακεδαιμονίοις] ἐπιτηδείως αὐτρονομήσθαι, ἀλλ' αὐτοῖς ἐκάστοις ὡς βούλονται· δικὰς τε ὅτι ἐθέλομεν δοῦναι κατὰ τὰς ξυθηκάς, πολέμου δὲ οὐκ ἀρξόμεν, ἀρχομένου δὲ ἀμυνοῦμεθα. ταῦτα γὰρ δίκαια καὶ πρέποντα ἄμια τῆδε τῆ πόλει ἀποκρίνασθαι. [3] εἰδέναι δὲ χρῆ ὅτι ἀνάγκη πολεμεῖν, ἣν δὲ ἐκούσιοι μάλλον δεχόμεθα, ἥσσον ἐγκεισόμενους τοὺς ἐναντίους ἔξομεν, ἕκ τε τῶν μεγίστων κινδύνων ὅτι καὶ πόλει καὶ ἰδιωτῇ μέγιστα τιμὰι περιγίγνονται. [4] οἱ γοῦν πατέρες ἡμῶν ὑποστάντες Μήδους καὶ οὐκ ἀπὸ τοσῶνδε ὀσμώμενοι, ἀλλὰ καὶ τὰ ὑπάρχοντα ἐκλυτάντες, γνώμη τε πλέονι ἢ τύχη καὶ τόλμῃ μεῖλλον ἢ δυνάμει τὸν τε βάρβαρον ἀπείσαντο καὶ ἐς τὰδε προήγαγον αὐτὰ. ὧν οὐ χρῆ λείπεσθαι, ἀλλὰ τοὺς τε ἐχθροὺς παντὶ τῷ ὅπῳ ἀμύνεσθαι καὶ τοῖς ἐπιγίγνομένοις πειρᾶσθαι αὐτὰ μὴ ἐλάσσω παραδοῦναι.

Concederemo l'indipendenza<sup>33</sup> alle città alleate che erano autonome quando abbiamo firmato il trattato, ma anche loro dovranno permettere alle città di governarsi come esse desiderano e non secondo gli interessi degli Spartani. Come prevede il trattato, siamo pronti a sottometterci a un arbitrato. Non muoveremo guerra, ma, se saremo attaccati, respingeremo il nemico. Questa è, per la nostra città, l'unica risposta giusta e conveniente.<sup>34</sup> Dovete rendervi conto che la guerra è inevitabile. E quanto più slancio e determinazione avremo, tanto minore sarà la pressione dei nostri nemici. Le prove più grandi assicurano, alla città e ai singoli, la gloria e gli onori più splendidi. I nostri padri<sup>35</sup> si opposero ai Persiani e non godevano, come noi, di cospicue risorse. Dovettero anzi lasciare quel che possedevano. Confidarono nell'intelligenza più che nella fortuna, nel coraggio più che nella superiorità delle forze. E così respinsero i barbari, portando la nostra città al suo attuale splendore. Noi non dobbiamo essere inferiori a loro. Dobbiamo respingere i nemici con tutte le nostre forze e cercare di tramandare ai posteri l'eredità di una potenza intatta".

34. Nel corso dello stesso inverno,<sup>36</sup> gli Ateniesi, secondo la tradizione, celebrarono a pubbliche spese il funerale per i caduti del primo anno di guerra. La cerimonia si svolge in questo modo. Tre giorni prima si erige una tenda e si espongono le ossa dei caduti e ciascuno porta ai propri defunti le offerte che desidera. Al momento del funerale si trasportano sui carri le bare di cipresso, una per tribù: le ossa di ognuno sono poste nella bara della tribù cui apparteneva. Una lettiga vuota, coperta da un drappo, viene portata per i morti di cui non si sono trovati i resti. Chiunque voglia, cittadino o straniero, può accompagnare il corteo, e sul luogo della sepoltura sono presenti anche le donne, parenti dei defunti, per il piano rituale. Le bare vengono poste nel cimitero pubblico che si trova nel sobborgo più bello della città. Là sono sepolti i morti di ogni guerra a eccezione dei caduti di Maratona: gli Ateniesi ritengono il loro valore eccezionale e li seppellirono nel luogo stesso in cui perirono.<sup>37</sup> Dopo l'innalzazione, un uomo, scelto dalla città, che sia apprezzato per la sua intelligenza e spicchi per il suo prestigio, pronuncia in loro onore l'elogio funebre che si conviene. Fatto questo, tutti se ne vanno. Per tutta la durata della guerra, gli Ateniesi, ogni volta che si presentò il caso, rispettarono questa tradizione. In onore di questi primi caduti fu eletto a parlare Pericle, figlio di Santippo. Quando fu il momento, egli venne avanti dal sepolcro e salì su un'alta tribuna costruita perché la voce potesse arrivare a una folla il più ampia possibile. E questo fu il suo discorso:

35. La maggior parte di coloro che hanno parlato qui prima di me hanno elogiato chi ha introdotto nella cerimonia la consuetudine di questo discorso. Perché è bello, dicono, lodare i caduti al momento della sepoltura.<sup>38</sup> Io

[34] Ἐν δὲ τῷ αὐτῷ χειμῶνι Ἀθηναῖοι τῷ πατριῷ νόμῳ χρώμενοι δημοσίᾳ τάφῳ ἐποίησαντο τῶν ἐν τῷδε τῷ πρώτῳ ἔτει ἀποθανόντων τῶν πρώτων τοιῷδε. τὰ μὲν ὅσα προετίθενται τῶν ἀπογενομένων πρότερον ἄκριτον ποιήσαντες, καὶ ἐπιφέρει τῷ αὐτοῦ ἕκαστος ἦν τι βουλήται ἐπειδὴν δὲ ἡ ἐκφορὰ ἦ, λάγνακας κυταρισίνας ἄγουσιν ἅμα ξαυ, φυλῆς ἕκαστης μίαν· ἐνέσσι δὲ τὰ ὅσα ἦς ἕκαστος ἦν φυλῆς, μίαν δὲ κλίην κενὴ φέρεται ἐστρωμμένη τῶν ἀφάνων, οἱ ἄν μὴ εὐγεθῶσιν· ἐς ἀναίγειν. ἐννεκφέρει δὲ ὁ βουλόμενος καὶ ἀστῶν καὶ ξένων, καὶ γυναικες πάρεσιν αἱ προσήκουσαι ἐπὶ τὸν τάφον ὀλοφυρομένα. τιθέασιν οὖν ἐς τὸ δημόσιον στήμα, ὃ ἔστιν ἐπὶ τοῦ καθάρτου προαστείου τῆς πόλεως, καὶ αἰεὶ ἐν αὐτῷ θάπτουσι τοὺς ἐκ τῶν πολέμων, τλήν γε τοὺς ἐν Μαραθῶνι ἐκείνων δὲ διατρεπῆ τὴν ἀρετὴν κρήναντες αὐτοῦ καὶ τὸν τάφον ἐποίησαν. ἐπειδὴν δὲ κρύψασσι γῆ, ἀνήρ ἠρημένος ὑπὸ τῆς πόλεως, ὃς ἄν γνώμη τε δοκῆ μὴ ἀένετος εἶναι καὶ ἀξιώσει προήκη, λέγει ἐπὶ αὐτοῖς ἔπαινον τὸν πρέποντα· μετὰ δὲ τοῦτο ἀτρέχοντα, ὡς μὲν θάπτουσιν· καὶ διὰ παντός τοῦ πολέμου, ὅποτε ξυμβαίη αὐτοῖς, ἐχρῶντο τῷ νόμῳ. ἐπὶ δὲ οὖν τοῖς πρώτοις τοῖς Περικλῆς ὁ Ξανθίππου ἠρέθη λέγειν. καὶ ἐπειδὴ καοὺς ἐλάμβανε, προελάθων ἀπὸ τοῦ σήματος ἐπὶ βήμα ὑψηλὸν πεποιημένον, ὅπως ἀκούουτο ὡς ἐπὶ πλείστον τοῦ οἴλου, ἔλεγε τοιῷδε.

[35.1] Οἱ μὲν πολλοὶ τῶν ἐνθάδε ἦδη εἰρηκότων ἔπαινον τὸν προσθέντα τῷ νόμῳ τὸν λόγον τόνδε, ὡς καλὸν ἐπὶ τοῖς ἐκ τῶν πολέμων θάπτοιμοις ἀγορεύεσθαι αὐτόν.